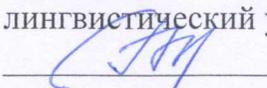


УЧРЕЖДЕНИЕ ОБРАЗОВАНИЯ  
«Минский государственный лингвистический университет»

УТВЕРЖДАЮ

Проректор по учебной работе учреждения  
образования «Минский государственный  
лингвистический университет»

  
Е.П. Бетеня

« 10 » мая 2022 г.

Регистрационный № УД 73/02/08-17 уч.

Основы перевода  
(второй иностранный язык)  
(шведский)

Учебная программа учреждения высшего образования  
по учебной дисциплине для специальности:

1-21 06 01 «Современные иностранные языки (по направлениям)»

направления специальности:

1-21 06 01-02 «Современные иностранные языки (перевод)»

2022 г.

Учебная программа составлена на основе образовательного стандарта высшего образования I ступени по специальности 1-21 06 01 «Современные иностранные языки (по направлениям)», утвержденного и введенного в действие постановлением Министерства образования Республики Беларусь от 30.08.2013 № 88, и учебных планов по направлению специальности 1-21 06 01-02 «Современные иностранные языки (перевод)».

#### **СОСТАВИТЕЛИ:**

1. А.В. Боброва, старший преподаватель кафедры второго иностранного языка (английский) учреждения образования «Минский государственный лингвистический университет»;
2. А.Ф. Марченко, преподаватель кафедры второго иностранного языка (английский) учреждения образования «Минский государственный лингвистический университет»

#### **РЕЦЕНЗЕНТЫ:**

М.Ф. Арсентьева, доцент кафедры романо-германских языков международной профессиональной деятельности БГУ, кандидат педагогических наук, доцент;

В.И. Гайдукевич, директор структурного подразделения «Центр шведских исследований» ИИУ «Центр международных исследований», преподаватель шведского языка

#### **РЕКОМЕНДОВАНА К УТВЕРЖДЕНИЮ:**

Кафедрой второго иностранного языка (английский) учреждения образования «Минский государственный лингвистический университет»  
(протокол № 6 от 28.01.2022);

Научно-методическим советом учреждения образования «Минский государственный лингвистический университет»  
(протокол № 6 от 10.05.2022).

## I. ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА

Учебная дисциплина «Основы перевода» (второй иностранный язык – шведский) является составной частью социально-гуманитарной и лингвистической подготовки переводчиков.

Цель учебной дисциплины – формирование и совершенствование у студентов базовых профессиональных навыков для осуществления письменного перевода со шведского языка на русский и с русского языка на шведский.

Основными задачами изучения учебной дисциплины являются формирование и совершенствование следующих навыков:

1) использования словарей, справочников, языковых банков, терминологических баз и других источников информации, включая электронные, для подготовки и выполнения письменного перевода текстов со шведского языка на русский и с русского языка на шведский;

2) сопоставления и анализа лексических и грамматических систем шведского и русского языков, средств выражения различной смысловой информации;

3) использования способов достижения эквивалентности в письменном переводе и применение основных лексико-грамматических и синтаксических трансформаций;

4) построения высказываний на русском и шведском языках в соответствии с лексико-грамматическими нормами языков и узусом;

5) осуществления редактирования текста перевода;

6) оформления перевода в текстовом редакторе.

В системе подготовки специалистов с высшим образованием в соответствии с учебным планом направления специальности 1-21 06 01-02 «Современные иностранные языки (перевод)» учебная дисциплина «Основы перевода» (второй иностранный язык – шведский) является дисциплиной государственного компонента цикла специальных дисциплин.

Учебная дисциплина «Основы перевода» (второй иностранный язык – шведский) является составной частью модуля «Практический курс перевода (второй иностранный язык)».

В общей системе профессиональной подготовки специалистов по переводу содержание учебной дисциплины «Основы перевода» (второй иностранный язык – шведский) базируется на знании учебных дисциплин: «Практическая фонетика» (второй иностранный язык – шведский), «Практическая грамматика» (второй иностранный язык – шведский) и «Практика устной и письменной речи» (второй иностранный язык – шведский).

Знание учебной дисциплины «Основы перевода» (второй иностранный язык – шведский) необходимо для изучения следующих учебных дисциплин: «Письменный перевод» (второй иностранный язык – шведский) и «Устный перевод» (второй иностранный язык – шведский).

В результате изучения учебной дисциплины «Основы перевода» (второй иностранный язык – шведский) студенты должны

*знать:*

- основные принципы работы с лексикографическими источниками;
- основные типы переводческих трансформаций;

*уметь:*

- осуществлять предпереводческий анализ текста;
- пользоваться всеми видами лексикографических источников, включая электронные;
- переводить письменно тексты общественно-политического и научно-популярного характера в пределах изученной тематики с использованием двуязычных словарей;
- оформлять перевод в текстовом редакторе;

*владеть:*

- основными приемами преобразования исходного текста для достижения эквивалентности в письменном переводе.

В соответствии с образовательным стандартом по специальности 1-21 06 01 «Современные иностранные языки (по направлениям)» изучение учебной дисциплины «Основы перевода» (второй иностранный язык - шведский) должно обеспечить формирование следующих компетенций:

академических:

АК-1. Уметь применять базовые научно-теоретические знания для решения практических задач в области письменного перевода.

АК-2. Владеть системным и сравнительным анализом.

АК-3. Владеть исследовательскими навыками.

профессиональных:

*в производственно-практической деятельности (переводческой):*

ПК-28. Применять методику подготовки к выполнению устного и письменного перевода, включая ориентированный поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях с целью составления системного представления о сфере человеческой деятельности или области знаний, связанных с темой перевода.

ПК-32. Правильно оформлять текст письменного перевода в компьютерном текстовом редакторе.

Содержание учебной дисциплины, формы контроля и технологии обучения направлены не только на приобретение обучающимися теоретических знаний, практических умений и навыков, необходимых для освоения специальности, но и на развитие ценностно-личностного, духовного потенциала обучающихся, формирование у них гражданско-патриотических качеств, готовности к активному участию в экономической, социально-культурной и общественной жизни страны.

В соответствии с учебными планами направления специальности 1-21 06 01-02 «Современные иностранные языки (перевод)» общее количество

часов, отводимое на изучение учебной дисциплины «Основы перевода» (второй иностранный язык – шведский), составляет 74 академических часа, из них количество аудиторных часов составляет 34 часа (34 часа практических занятий). Самостоятельная работа студентов планируется в объеме 40 академических часов.

Учебная дисциплина изучается на протяжении одного семестра (в VI семестре) на 3 курсе.

Формой текущей аттестации по учебной дисциплине является зачет по окончании VI семестра. Трудоемкость учебной дисциплины «Основы перевода» (второй иностранный язык – шведский) составляет 2 зачетные единицы.

Форма получения высшего образования – очная (дневная).

Вопросы с содержанием курса и ответы на них

Вопросы по содержанию курса и ответы на них

Вопросы по содержанию курса и ответы на них

Вопросы по содержанию курса и ответы на них

Итого

Итого

Итого

Итого